DOCUMENT RESUME

ED 094 589 FL 006 327

AUTHOR de Tullio, Thomas, Ed.
TITLE Acculturators for French, Vol. 1.
PUB DATE 74
NOTE 81p.; For related document, see FL 006 223

EDRS PRICE MF-$0.75 HC-$4.20 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS *Acculturation; Cross Cultural Studies; *Cultural Awareness; Curriculum Guides; *French; *Instructional Materials; Language Guides; Language Programs; *Lesson Plans; Second Language Learning; Teaching Guides

ABSTRACT

This set of teaching units, called acculturators, is designed to introduce French language students to that culture. The acculturators deal with gestures, customs, family life, daily habits, and other aspects of culture. The intent is to aid the student in becoming as much a part of the target culture as his psychological and intellectual abilities permit. Each of these acculturation lessons contains specific guidelines: lesson objectives; suggested time limits; approximate levels of difficulty; needed materials; directions for the teacher, some of which include lesson plans based on daily schedules; and a brief bibliography. Vocabulary lists and reinforcement activities are provided for some of the acculturators. The seven lessons deal with the following subjects: gestures; cinema, which includes a short drama to be acted by the students; a diary of an American living with a French family, which describes daily customs of the French; marriage customs; festival preparations and celebrations; and interviews with a 16-year-old French boy. (LG)

ED 094589

ACCULTURATORS FOR FRENCH

edited by

Thomas de Tullio, M.A., Litt.D.
Fairfield University

Volume 1

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Thomas de Tullio
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL006327

CONTRIBUTORS

John R. Anchini
Pat Mulvihill Bruneau
Barbara W. Cebrián
Marcella Choromanski
Maureen Coakley
Margaret A. Dadakis
Irena Rak Dzierzbinski
Ciro F. Franco
Patricia H. Gallup
Joan C. Jahnige
Mary Jane Lux
Julius Marcarelli
Nancy Perricone
Jeanne M. Rubino
BarbaraM. Setkoski
Janet C. Stopka
Alexandra Tumarkin
Helen A. Young

PREFACE

During the 1973-74 academic year I began to experiment with my process of acculturation in secondary Spanish classes at our College Preparatory School. Very successful I requested the Dean of Fairfield University's Graduate School of Education to allow me to offer another course in our foreign language education division. He consented and during the summer of 1974 I conducted a Workshop in Spanish and French Acculturation. Eighteen teachers participated and the following are acculturators we were able to complete.

T.deTullio
Fairfield,Connecticut

TABLE OF CONTENTS

A PROCESS CALLED ACCULTURATION	1
FRENCH GESTURES	4
AU CINÉMA	16
LE JOURNAL D'UNE AMÉRICAINE CHEZ UNE FAMILLE FRANÇAISE	26
PRÉPARATIFS POUR UN MARIAGE BELGE	36
NOËL, LE JOUR DE L'AN ET LA FÊTE DES ROIS	53
LE JEUNE FRANÇAIS	66

A PROCESS CALLED ACCULTURATION

Not since the audio-lingual revolution has there been so much attention focusedon methodology as there is presently on the"teaching"ofculture.For many years culture was reduced to a two semester course in which great emphasis was placed on the study of monuments,governments,politics,the lives of musical composers and artists. Perhaps a form of culture this still did not satisfy the innate desire of the student to know the person about whom he was studying. The student did not realize what it was to be a Frenchman or Spaniard but only knew about his history and overt manifestations of his essence. He never reached the autochthonous aspects of the target community.

Today with the great emphasis on humanizing education,foreign language educators again have at their disposal the one intrinsically human device to humanize-language- not as a tool or means but as the end itself.

People have a great desire to know other people- their life style,habits,familyand friendship bonds, ceremonies and language to mention a few. The foreign language teacher must immediately capitalize on this desire and place the student in a situation through which he will finally realize the desire of being a Frenchman or Spaniard. This is"teaching" culture- to lead the student through a process whereby he will go from the cognitive aspects of language study to the affective.Here he will be as much a Frenchman or Spaniard as his psyche and innate talents will allow and not simply know <u>about</u> the target people.

How then does the foreign language teacher accomplish this goal? The following is an explanation of the acculturation process and a series of acculturators for your use and adaptation in the classroom.

I coined the word acculturator in an attempt to properly and succinctly label the intent and scope I had for"teaching" culture.Quotation marks adorn the word "teaching" because it is indeed used in a very figurative sense. To attempt to "teach" culture as a tense or adjective agreement is to commit pedagogical heresy. These require a cursory explanation and an exercise in memory.Can we teach an emotion,a gestural reaction,a custom or a bond among family members or friends in the same way? Obviously not!The word acculturate is derived from the Latin prefix ad which implies change to,motion toward or intensification of. Thus the word has the full impact of my credo of learning and "teaching" culture. In essence it is a process that does not simply allow a student to assimilate (liken to) the foreign culture,but more essentially to become as much a representative and exponent of that culture as possible within the confines of his owm psychological and intellectual abilities.

Indeed one of the qualities which sets man apart from other creatures is the ability to understand-not simply a linguistic comprehension but an appreciative understanding of other ways of other people. To transcend the limits of criticism and differences the acculturation process has this cultural transmogrification at its very heart. As the word process implies this change,motion toward or intensification of already existing tendencies toward the target culture necessitates a slow and very constant

exposure to the acculturators. Not a simple explanation, memorization and regurgitation process,acculturation requires a heuristic,digestive and reactive approach.

Try the following acculturators in your classes. Each has its object lesson,suggested time,level,instructions,materials needed and activities clearly stated. It is left to your discretion to add to,adapt or supplement each acculturator commensurate with the ability range,composition and goals of your classes.

Thomas de Tullio,editor

FRENCH GESTURES

Object Lesson:

Students will be able to identify and demonstrate some French gestures appropriate to given situations.

Suggested Time:

Day 1--10 minutes

Day 2--10 minutes

Days 3, 4, 5--10 minutes each day

Day 6--5 minutes

Day 7--15 minutes

Day 8--20 minutes

Day 9--20 minutes

Suggested Level:

Any level

Materials Needed:

1. Situation cards for the game of Charades.
2. (optional) chalkboard, pictures, transparencies. Pictures and/or transparencies may be used either for presentation or for review.

Directions to the Teacher:

1. Where appropriate, include gestures in your daily lessons. Insist that students use appropriate gestures in all subsequent activities.
2. Point out to the students that although gestures are an important aspect of communication, their use may vary according to geographic location, level of education, and personal habit.

Day 1--10 minutes

Present two dialogues and dramatize the appropriate gestures. It is suggested that students repeat the lines and mimic the gestures. Students should practice the dialogues while the teacher circulates, checking pronunciation and kinesics.

Day 2--10 minutes

Review the previously learned dialogues and gestures. Present dialogues number three and four, following the same procedure.

Days 3, 4, 5--10 minutes each day

Review what has been introduced up to this point and introduce two additional dialogues each day.

Day 6--5 minutes

Review quickly the meaning of each gesture. One possible method would be for the teacher to demonstrate

and the student to state the emotion or verbal expression which usually accompanies that gesture.

Day 7--15 minutes

Charades: the teacher distributes a situation card to a pair of students, giving them a minute to prepare a pantomime including the appropriate gesture called for in the situation. The students' team must guess as quickly as possible, in French, the gesture, either through description or verbal expression.

Day 8--20 minutes

Pairs or groups of students compose skits, incorporating as many gestures as possible.

Day 9--20 minutes

The students present the skits they prepared the previous day.

Additional gestures which you may wish to add are described in the Supplementary Materials section which follows the Acculturator.

Acculturator: FRENCH GESTURES

The asterisk (*) indicates the person who performs the gesture. It is placed immediately before the verbal expression because the French usually perform a gesture before they speak, while Americans frequently gesticulate and speak at the same time.

1. To indicate a negative assertion or admonition, extend your index finger upward, and wag it from side to side. The palm of the hand faces the person being addressed.

Dialogue #1

Jean: Papa! Puis-je aller au cinéma avec mes amis?

Papa: * Non, non--pas de ça! Il faut d'abord finir tes devoirs!

2. To indicate to someone to stop what they are doing or saying, stretch out your arm and extend your hand and fingers upward.

Dialogue #2

Paul: Je vais regarder la télé. Il y a un bon film qui commence.

Maman: * Pas maintenant. Nous dînons dans cinq minutes.

3. To indicate sudden dismay, hold the fingers of both hands close to your forehead. Cast your eyes downward.

Dialogue #3

Pierre: Salut, Georges. Ça va bien?

Georges: Non. Ça va mal! J'ai eu 4 sur 20 à ma composition d'anglais.

Pierre: * Quel catastrophe! Ton père ne va pas être content.

4. To indicate neither one extreme nor the other, lower your hand, palm facing down, with outstretched fingers. Move your hand from side to side. The expression "comme ci comme ça" is very often used with this gesture.

Dialogue #4

Suzanne: Bonjour, Marie. Comment vas-tu?

Marie: * Comme ci comme ça.

5. To indicate disbelief of what is said to you, touch your lower eyelid with the tip of your index finger. In English this can correspond to the expression, "You're putting me on!"

Dialogue #5

Henri: Tu n'as pas compris ce problème de maths? Moi, je l'ai fait tout de suite!

Paul: *

6. Greetings--the handshake (*) and the embrace (**). Each time French people see someone they are acquainted with, they at least shake hands. The handshake (*) is done with a firm grasp and a single up and down motion. Friends usually embrace (**) and give each other two or three light kisses on alternating cheeks.

Dialogue #6

Patrice: Bonjour, Lise. ** Comment vas-tu?

Lise: Très bien, merci. Et toi?

Patrice: Bien, merci.

Lise: Patrice, je voudrais te présenter mon ami Marc.

Marc: * Bonjour, Patrice.

Patrice: Bonjour, Marc.

7. To indicate leave-taking, hold your hand in a manner similar to the way you wave good-bye in the U.S. The difference is that the French spread their fingers and move their hands from side to side.

Dialogue #7

Anne: * Au revoir, Monique. À bientôt.

Monique: * À bientôt, Anne.

8. To indicate exquisiteness of food or wine, pinch the fingers and thumb or your hand together, raise them toward you lips, kiss them, and toss them softly into the air. Hold your chin high, and squint your eyes briefly.

Dialogue #8

Monsieur Marchand: Comment avez-vous trouvé ce nouveau restaurant?

Monsieur Caron: Le coq au vin était * formidable!

9. To indicate that you are searching for the correct answer (*) and that you have suddenly recalled it (**), hold up your index finger and place your hand by your forehead. As soon as you recall what it is that you have forgotten, shove your finger higher in a series of quick, upward motions.

Dialogue #9

Gigi: * Voyons--comment dit-on ça en allemand?...
... C'est ça! ** J'y suis!

10. To indicate to children that an adult wants their attention, put your arms at your sides, draw in your fingers, and extend your thumbs upward. For emphasis, lower or raise your arms slightly.

Dialogue #10

La maîtresse: * Venez, mes enfants!

Les élèves: Pouce! Pouce! Entrons! Il faut commencer la classe.

Supplementary Activities:

The teacher may wish to add some of the following gestures to those already described in the Acculturator.

1. To indicate mild surprise, lightly clench your fist and extend your thumb upward. Hold your hand in front of you. Shake your fist downward from the wrist. This gesture is usually accompanied by the expression, "Oh là là."

2. To indicate enthusiasm for something you own or are proud of, hold your arm by your side, clench your fist and point your thumb upward. For emphasis, shake your fist up and down. This gesture is often accompanied by the expression, "C'est champion" or "C'est très bien."

3. To indicate skepticism for what someone else is saying, loosely cup your fingers, and with the back of the fingers, rub your cheek in an up and down motion. This gesture is often accompanied by the expressions, "La barbe" or "Il me rase."

4. To indicate displeasure of another's thoughtless or inconsiderate action in regard to driving, quickly tap your head and extend your arm to the side above the level of your shoulder.

5. To indicate the number <u>one</u>, hold up your arm and extend your thumb. To indicate the number <u>two</u>, extend your index finger. Americans usually hold up their index fingers to indicate the number <u>one</u>.

Reinforcement Activity:

The teacher may show a French film and have the students point out the gestures. This might be done effectively without using the sound track of the film for one showing. A suggested film is "Arrivée d'Elisabeth," 09081., Episode 1, from Scholastic Magazine's "Toute la Bande" series.

Foreign Language Department
Scholastic Magazines, Inc.
Englewood Cliffs, New Jersey 07632

BIBLIOGRAPHY

Brault, Gerard J. "Kinesics and the Classroom: Some Typical French Gestures." French Review, 36, February, 1963, pp. 374 - 382.

Brooks, Nelson. "Parameters of Culture." F.L. News Exchange. vol. XIX. February, 1973.

Green, Jerald R., "A Focus Report: Kinesics in the Foreign Language Classroom." Foreign Language Annals, October, 1971, pp. 62 - 68.

"How to Speak French Without Saying a Word." Saturday Evening Post, December 24 - December 31, 1960, pp. 26 - 29.

Miller, J. Dale. French Teaching Aids. Provo, Utah: Brigham Young University, 1972.

Miller, J. Dale. 100 French Culture Capsules. Provo, Utah: J. Dale Miller, 7149 University Station, 1972.

"Speaking of Pictures. . . , The French Still Talk Eloquently With Their Hands." Life Magazine, September 16, 1946, pp. 12 - 15.

AU CINÉMA

Object Lesson: Leisure time (movies)

Students will be able to state the following differences between French and American movie-going habits as demonstrated in the dialogue "Au cinéma."

1. Movie-going is one of the favorite pastimes of French youth. They especially like American or Italian westerns, dubbed or with sub-titles.
2. French youths spend much of their leisure time with a group of friends ("en bande") rather than in pairs ("en couple").
3. Greetings--common etiquette (expressions and mannerisms--this includes kinesics)
4. Young French people do not have a lot of spending money--allowances are small and part-time jobs are rare. Therefore, each usually pays his own way and chooses the least expensive seats. (There are three categories of seats in a French movie theater--"parterre", "fauteuil", and "balcon". The "balcon" is generally preferred, but is also the most expensive.)
5. French students receive a great deal of homework and their parents generally require them to complete it prior to other activities.

6. It is customary to tip the "ouvreuse" (usherette) after she has seated you.

7. During intermission, commercials are shown and a vendor circulates with a refreshment tray.

Suggested Time:

Day 1--15 minutes

Day 2--20 minutes

Day 3--25 minutes

Suggested Level:

Levels One, Two, or Three. It is suggested that vocabulary and structure not in the students' level be covered in supplementary, teacher-prepared material.

Materials Needed:

1. Copies of the mini-drama and questions for discussion for each student.
2. (Optional) Props for the mini-drama: French money, tickets, flashlight.

Directions to the Teacher:

Day 1--last 15 minutes

A. Teacher presents mini-drama orally to the students. (Student repetition optional.)

B. Homework--Students should become familiar with the mini-drama in order to dramatize it (with scripts) the following day.

Day 2--20 minutes

A. Teacher selects students to act out the mini-drama.

B. Homework--Teacher distributes questions for discussion so that students will be prepared to discuss cultural differences in class the next day. Some suggested questions follow the Acculturator.

Day 3--25 minutes

A. Teacher selects a different group of students to dramatize the mini-drama.

B. Student discussion in French of the cultural differences noted. The teacher should only guide the discussion, perhaps by using the previously assigned questions. Make sure that all aspects of the Object Lesson are touched upon.

Acculturator: AU CINÉMA

Personnages: 5 jeunes Français (Jean, Michel, Gaston, Monique, et Christine)
1 ouvreuse

Scène 1 (Jean, Michel, et Monique sont debout devant un cinéma. Christine arrive.)

Jean: Salut, Christine. Ça va? (Ils se serrent la main--a single, firm handshake--not prolonged.)

Christine: Oui, et toi?

Jean: Ça va bien, merci.

Monique: Bonjour, Christine. (Elle lui donne deux bises.) Tu connais Michel?

Christine: Non, je ne le connais pas. Bonjour, Michel. (Elle lui tend la main.)

Michel: Bonjour, Christine. (Ils se serrent la main.)

Jean: Où est Gaston? Ne vient-il pas?

Monique: Si, je crois qu'il viendra. "Le Dernier Triomphe"--c'est un bon film?

Michel: Oui--il a gagné un prix au concours international des films westerns en mai.

Christine: D'habitude je n'aime pas les films étrangers. Mais les westerns, je les adore, surtout s'ils sont doublés.

Monique: Oui, en version originale, il est difficile de suivre l'action et de lire les sous-titres en même temps.

Jean: J'espère que le film est amusant. Je n'ai pas beaucoup d'argent, et il me faut choisir soigneusement les divertissements.

Michel: Mes parents ne me donnent pas beaucoup d'argent non plus. Louons des places bon marché. Je n'ai pas assez d'argent pour une place au balcon.

Christine: D'accord. Les places chères ne sont pas nécessaires.

Monique: (Elle indique un garçon qui s'approche d'eux.) Voilà Gaston!

Gaston: (Quand il dit chaque nom, il serre la main à cette personne) Bonjour, Monique. . . Christine. . . Jean . . . Michel. Je suis désolé d'être en retard. Ma mère m'a obligé de finir les devoirs. Donc, l'autobus est parti sans moi. Il m'a fallu attendre le prochain. Le film a déjà commencé?

Jean: Oui.

Gaston: Zut!

Michel: (Il interrompt Gaston) --mais il vient de commencer, et nous pouvons encore entrer. Gaston, nous avons décidé d'acheter les billets les moins chers. OK?

Gaston: Oui, très bien.

(Chacun sort de l'argent pour acheter un billet.)

Scène 2 (Dans la salle sombre du cinéma.)

Ouvreuse: (à voix basse) Les billets, s'il vous plaît. (Les jeunes gens lui donnent les billets.) Merci. (Elle les lit à la lumière de sa lampe électrique.) Par ici, s'il vous plaît. (Elle tourne la lampe électrique vers le plancher et leur désigne des places, leur rendant les billets. Chacun lui donne un pourboire et dit "Merci, madame" avant de s'asseoir.)

Scène 3 (Plus tard. Après le film.)

Jean: Ah, j'aime beaucoup ce film.

Monique: Moi aussi, mais je n'ai pas tout compris. Veut-on attendre la deuxième séance pour voir le commencement du film?

Christine: Mais, Monique, je ne veux pas regarder les films publicitaires--ils sont ennuyants.

Michel: Je les trouve drôles, surtout s'il y en a avec des dessins animés.

Gaston: Et moi, je voudrais des cacahuètes.

Jean: Quelle bonne idée!--et de la limonade, aussi. On va rester?

Christine: D'accord--voilà la vendeuse qui arrive avec son panier.

QUESTIONS TO PROMPT CLASSROOM DISCUSSION

(Suggested Homework for Day 2 in Directions to the Teacher)

1. Quel est un des passe-temps favoris des jeunes Français?
2. En général, comment est-ce que les jeunes Français préfèrent sortir?
3. Quelle sorte de film est-ce que les jeunes Français préfèrent?
4. Montrez comment deux garçons français se saluent.
   --deux filles françaises
   --une fille et un garçon
5. Est-ce que les jeunes Français ont beaucoup d'argent? Pourquoi?
6. Est-ce que chaque personne paie son propre billet?
7. Au cinéma, est-ce que toutes les places ont le même prix?
8. Est-ce que vous voudriez être un étudiant français? Pourquoi?
9. À qui est-ce qu'on donne un pourboire?
10. Qu'est-ce qu'il y a entre les séances?

Reinforcement Activities:

1. In small groups, students compose and act out for the class short mini-dramas which demonstrate a point of cultural conflict. The other students should be able to identify the points in question.
2. Teacher or students could provide short narratives in French in which a cultural faux pas is made. Students should be able to identify and correct the error.

BIBLIOGRAPHY

Bourque, Jane M. The French Teen-ager. Detroit: University Publications, Advancement Press of America, Inc, 1973.

Brooks, Nelson. "Parameters of Culture." F.L. News Exchange. vol. XIX. February, 1973.

Jenks, Frederick L. Planning to Teach Culture. Detroit: University Publications, Advancement Press of America, Inc., 1973.

Ladu, Tora Tuve. What Makes the French French. Detroit: University Publications, Advancement Press of America, Inc., 1974.

Metz, Mary S., and Helstrom, Jo. Le Français à Vivre. New York: McGraw-Hill Book Co., 1972. pp. 32 - 33.

LE JOURNAL D'UNE AMÉRICAINE CHEZ UNE FAMILLE FRANÇAISE

Object Lesson:

Students should be able to state the following cultural points about the French, and dramatize them. They should also be able to describe French family life and leisure time activities in a brief paragraph.

1. Many Frenchmen who live in the suburbs of large cities inhabit old apartment buildings, due to a lack of individual homes.
2. It is not customary for a Frenchman to invite a non-family member into the privacy of his home for dinner or to sleep there.
3. French dinners are rather long because each course is brought in and eaten separately, and French dinners are served later than American dinners.
4. Café au lait is often drunk from a small bowl in the morning, and black coffee is often taken in demi-tasse cups after dinner in the living room.
5. The order and types of food eaten in a French home differ somewhat from that of a typical American home.
6. The position of the hands at a French dinner table is important.

7. French people do not hold their eating utensils in the same manner as Americans usually do.
8. All family members participate to entertain visitors.
9. Some favorite French pastimes are conversation, watching television, going to the movies, spending the day together at a club, and dining at a restaurant.
10. French families consider education important.
11. At a sidewalk café, it is unusual to get much ice, if any, in a drink.
12. French parents do not drive their children everywhere. They must often use public transportation.
13. Even older teenagers ask their parents for permission to go out with their friends.
14. French teenagers often go out "en bande" and pay their own way.
15. Singing is often enjoyed by groups of Frenchmen.
16. In the summer, large masses of Frenchmen leave the large cities, often by train, to go to the coast.

Suggested Time:

Day 1--5 to 10 minutes
Days 2 and 3--15 minutes each day
Day 4--10 to 15 minutes
Days 5 and 6--15 minutes each day
Day 7--10 to 15 minutes

Suggested Level:

Level Two or Level Three

Materials Needed:

1. Copies of diary entries for the class
2. Blackboard

Directions to the Teacher:

Day 1--5 to 10 minutes

A. After distributing copies of the diary entries to the class, the teacher reads the first two entries aloud. (Student repetition optional.)

B. For homework, the students should reread the two diary entries carefully, and they should write five observations (typically French) that they make about the Dupont familly.

Day 2--15 minutes

A. The teacher selects excerpts from the first two diary entries which particularly reflect the French way of life and asks students to enumerate their observations about the Dupont family based on these excerpts. (The observations were done for homework.) As they do this, the teacher lists the observations on the board.

B. Teacher reads last three diary entries to the class in French. (Student repetition optional.)

C. For homework, the students should reread the three diary entries carefully, and they should write five observations that they make about the Dupont family and their use of leisure time.

Day 3--15 minutes

A. The teacher asks the students to select and read aloud excerpts which they found striking and give their observations (from homework), and continues yesterday's list on the board.

B. Students form groups of four or five and compose short skits, demonstrating at least two or three of the points listed on the board. The teacher walks around, checking the progress of each group.

C. For homework, the students write a short paragraph describing one of the following:

1. The Relationships in the French Family (Points to consider are closeness, respect, discipline, and manners.)
2. How the French Use Leisure Time

Day 4--10 to 15 minutes

A. Teacher collects homework (to correct that evening).

B. Students work in groups, polishing their skits to be presented tomorrow (Day 5), and the following day (Day 6).

Days 5 and 6--15 minutes each day

Students present skits. At the end of each, the other students must identify the cultural points demonstrated.

Day 7--10 to 15 minutes

The teacher reads aloud a few of the best French paragraphs describing the French family and leisure time, and returns the corrected paragraphs to the students.

Acculturator: LE JOURNAL D'UNE AMÉRICAINE CHEZ UNE FAMILLE FRANÇAISE

Marie, une jeune Américaine, fait son premier voyage en France avec ses deux amies, Diane et Barbara. La marraine de Diane, qui s'appelle Mme Dupont, habite à Paris avec son mari, ses deux filles, Françoise (19 ans) et Geneviève (18 ans), et leur petit chien. Les trois Américaines passent quelques jours chez eux. C'est Marie qui écrit dans son journal.

jeudi 27 juin Paris

Nous sommes arrivées à l'aéroport d'Orly à 7 h. Mme Dupont nous a rencontrées avec sa fille Geneviève. Elles nous ont emmenées à leur petit appartement dans Issy-les-Moulineaux, une banlieue de Paris. J'ai remarqué qu'il n'y a pas beaucoup de maisons individuelles dans cette banlieue. Tout le monde habite dans un appartement! On me dit que c'est parce qu'il y a une manque d'espace pour tous les gens qui habitent à Paris. Pour quelqu'un qui travaille dans une grande ville comme Paris, un appartement est le plus économe. En tout cas, l'appartement des Dupont se compose d'un salon, d'une salle à manger, d'une petite cuisine, de deux chambres, et d'une salle de bains. C'est un vieil immeuble, mais il est très net.

Quand M. Dupont et Françoise sont rentrés, nous nous sommes mis à table. Mon premier dîner français en famille! Quelle chance! (Vous savez qu'il est rare qu'un Français invite quelqu'un chez lui pour dîner!) Pour commencer, un apéritif (du Pastis); après, du pain, des hors-d'oeuvre et du vin rouge; puis du bifteck, et <u>après</u> (ce qui m'a surprise), des légumes; encore du pain et du vin, et aussi du fromage; et comme dessert, le choix de la glace ou des fraises avec du sucre. J'étais frappée par le fait que les Français ne mangent pas comme nous--c'est-à-dire, ils tiennent le couteau à la main droite et la fourchette à la main gauche avec le premier doigt sur le dos de la fourchette. On lève la nourriture à la bouche avec la main gauche. Et quand on ne mange pas, les mains sont toujours en vue. On ne les met jamais sous la table. Pour finir notre repas, tout le monde est entré dans le salon pour boire du café noir dans des demi-tasses. Le repas était absolument délicieux, et il a duré une heure! Et pendant tout le repas, il y avait de la conversation. M. Dupont nous a posé des questions sur notre voyage, sur nos projets, sur la vie américaine. Après, nous avons regardé les informations à la télé, et nous nous sommes couchées de bonne heure. J'étais vraiment fatiguée!

vendredi 28 juin

Nous nous sommes levées tard ce matin pour notre premier petit déjeuner français. J'ai su qu'on ne mange pas beaucoup au petit déjeuner en France (nous avons pris quelques tartines et du café au lait), mais ce qui m'a surprise, c'est comment on boit le café. On met le café au lait dans un petit bol et on le boit comme des petits enfants chez nous boivent leur soupe!

Geneviève était notre guide aujourd'hui. Elle nous a emmenées au Louvre! Quel musée! Nous avons pris le métro pour y aller. (C'était la première fois pour moi.) Heureusement, Geneviève a su où changer et comment acheter les billets. (Il est moins cher d'acheter un carnet de tickets pour la deuxième classe.) Geneviève nous a montré comment utiliser le plan de métro. Le soir, après le dîner, M. Dupont nous a emmenées en voiture voir Paris illuminé. Nous avons vu tous les monuments célèbres. Dans le Quartier Latin nous avons pris quelque chose à boire à la terrasse d'un café. J'ai pris une menthe à l'eau--délicieuse! Mais en France, même quand on demande beaucoup de glaçons, on a de la chance d'en recevoir un. Les Français aiment beaucoup s'asseoir à un café, boire quelque chose, parler, et regarder les gens qui passent.

P.S. Mme Dupont a trouvé une petite chambre dans un hôtel tout près d'ici pour Barbara et moi. Diane reste avec sa marraine.

samedi 29 juin

Aujourd'hui Mme Dupont était notre guide. Toute la famille participe à nous faire amuser. Nous avons vu la tour Eiffel, l'Arc de Triomphe, la Madeleine, et la place de la Concorde. Quand nous sommes rentrées, Françoise nous a dit qu'elle a réussi à son bac! Comme elle était heureuse! (et sa famille, aussi!) Elle a demandé à ses parents la permission de sortir le soir avec ses amis pour célébrer. "Bien sûr," ils ont répondu. Alors, nous sommes sortis en bande--Françoise, Geneviève, Diane, Barbara, moi, une autre fille, et deux garçons. D'abord, nous avons dîné dans un restaurant vietnamien, et après, nous sommes allés au cinéma voir un film américain avec des sous-titres en français. Chacun a payé son propre dîner et billet. Après avoir marché un peu dans le Quartier Latin, nous sommes rentrés.

dimanche 30 juin

Après être allées à l'église avec les filles, nous avons accompagné les Dupont à un club de tennis dans une autre banlieue de Paris pour passer la journée ensemble. Quelle expérience! D'abord, un grand repas avec du vin. Après, il fallait nous séparer l'une de l'autre pour nous mêler individuellement dans la foule et parler avec les Français (en français, bien sûr!). Ils étaient très sympathiques.

Enfin, , ils ont commencé à chanter. Tout le monde s'amusait. Tout d'un coup, quelqu'un nous a demandé (à Barbara, Diane, et moi--les trois Américaines) de chanter en anglais. Pour l'instant, je ne pouvais pas parler. Après avoir regagné notre sang-froid, nous avons chanté "This Land Is Your Land" devant 30 Français! J'ai oublié quelques mots, mais tout s'est bien passé. Heureusement! C'est une expérience que je n'oublierai jamais!

lundi 1 juillet

Après avoir remercié les Dupont, nous sommes allées à la gare pour prendre le train de 10 h. Quelle scène incroyable! Il me semblait que la moitié de la population parisienne partait en vacances! Tout le monde se penchait par la fenêtre pour dire "au revoir" à quelqu'un ou pour acheter un sandwich ou une orange ou une limonade. Nous avons trouvé des places dans un compartiment avec trois autres personnes, et le train est parti à 10 h. précises en direction de la Côte d'Azur. Quel exode!

BIBLIOGRAPHY

Bourque, Jane M. The French Teenager. Frederick L. Jenks, ed. Detroit: Advancement Press of America, Inc., 1973.

Brooks, Nelson. "Parameters of Culture." F.L. News Exchange. vol. XIX. February, 1973.

Crawford, Grace, and Lester, Kenneth, et al. Bringing Culture to the Language Classroom. Hartford, Ct.: State Department of Education, 1974.

Jenks, Frederick L. Planning to Teach Culture--An Instructional Manual. Detroit: Advancement Press of America, 1972.

Ladu, Tora Tuve. What Makes the French French. Frederick L. Jenks, ed. Detroit; Advancement Press of America, Inc., 1974.

PRÉPARATIFS POUR UN MARIAGE BELGE

Object Lesson:

The student should be able to identify the following Belgian courtship, engagement, and wedding customs, and contrast them with American customs:

1. French and Belgian letters include the name of the city and the date in the same line in the upper right hand corner. The salutation is just a little left of the center of the page.
2. Usually the writer will thank his correspondent for a previously-received letter and will ask about his health.
3. There is a distinct progression from going out in a group, to dating in couples, and then to engagement and marriage. The engagement period is short, only about three months.
4. Although it is no longer customary to ask permission of the parents to marry their daughter, the parents' opinion is still very important to French couples.
5. It is customary that the mother of the bride-to-be organize a party of close friends and relatives at which time the engagement of the daughter is officially announced. The fiancé may give an engagement ring to the girl if he wishes. The guests offer small gifts.

6. Most of the wedding preparations are similar to those of an American couple. One main difference is that the marriage banns are posted ("L'affichage des bans") at the city hall ("mairie") and at the church (if there is to be a religious ceremony) about two weeks before the wedding day.

7. Whereas in the U.S. a couple must be married by a Justice of the Peace or in a religious ceremony after obtaining a marriage license at the city hall, the Belgian or French couple must be married first in a civil ceremony at the city hall. This is the official, legally-binding marriage contract. The religious ceremony is optional and may be performed on the same day in smaller towns.

   For the civil ceremony the mayor wears "une écharpe tricolore" around his waist to show the importance of his office and duties. The married couple and the witnesses sign the register in the town hall. If the wedding party walks to the church immediately, they follow a certain order of procession.

8. After the religious ceremony (if there is one), all the invited guests go to the wedding reception at which a long meal is served and toasts are proposed to the newlyweds. Telegrams and/or flowers are

received from all those invited, whether or not they are present. During the reception, a young man, usually from the wedding party, will "steal" the bride's garter. Music is provided for dancing after the dinner--the newlyweds begin the dancing. Many regional customs exist. In one of these, the bride tears her crinoline slip into small pieces, offering them to the male guests as a wish for happiness.

Suggested time:

7 days--15 minutes each day

Suggested Level:

Level Three or Level Four

Materials Needed:

1. Copies of the Acculturator (Letters I and II).
2. Copies of guiding questions for discussion.
3. Copies of typical a.) engagement announcements and b.) wedding invitations.
4. Copies of the words spoken at a.) the civil ceremony and b.) the religious ceremony.
5. (Optional) Props for dramatization--"Une écharpe tricolore," "des bagues," "les vêtements," "un régistre."
6. (Optional) Additional pictures of weddings.
7. (Optional) Video-tape recorder (for dramatization).

Directions to the Teacher:

Day 1--15 minutes

A. The teacher should distribute copies of Letter I to the students. Students take turns reading it aloud.

B. Homework: Students are to reread Letter I and prepare answers to questions which will prompt classroom discussion the next day. Some suggested questions appear following the acculturator.

Day 2--15 minutes

A. Discuss Letter I, using questions prepared for homework. Be sure to touch on all points concerning this letter which are mentioned in the Object Lesson.

B. Students begin writing a reply in French style describing the engagement of a friend or relative in the U.S.

C. Homework: Students should complete writing their letters for the following day.

Day 3--15 minutes

A. Collect letters to be corrected.

B. Offer the class a choice of three impromptu skits which they then present in the classroom.

1. Asking a girl for her first date "en deux".
2. Asking a father for permission to marry his daughter.
3. The engagement party--the offering of ring and gifts.

Day 4--15 minutes

A. Teacher distributes Letter II. Students read aloud.

B. Homework: Reread Letter II and prepare five questions on the cultural differences referred to in the letter.

Day 5--15 minutes

A. Students pose their questions, choosing other students to respond.

B. Homework: Draw or make a collage using magazine pictures to illustrate any scene as it is described in Letter II. This is a two-day assignment.

Some possible suggestions are:

1. the civil ceremony
2. the "cortège"
3. the wedding gown described in the letter
4. the religious ceremony
5. the offering of the crinoline pieces to the men
6. the stealing of the garter, etc.

Day 6--15 minutes

The teacher selects students to dramatize the civil marriage ceremony including the "cortège" from home to the "mairie". This dramatization may include all members of the class and may be video-taped for replay at a later date.

Day 7--15 minutes

The teacher selects students to show their pictures or collages and describe them in French. The other members of the class should be able to determine and comment upon the cultural accuracy of these scenes. Letters written for homework on Day 2 should be returned by this time. Several could be read aloud.

Acculturator: PRÉPARATIFS POUR UN MARIAGE BELGE

Lettre I

Bruxelles, le 20 juin 1974

Bien chère Sally,

Je te remercie infiniment pour ta gentille lettre qui m'a fait plaisir. Déjà un an de ta visite. Cela passe vite!

Que tu as vite reçu l'annonce de mes fiançailles. Grand merci pour la gentille carte reçue à l'occasion de nos fiançailles. Roger et moi, nous étions très touchés.

Tu vois, finalement j'ai rencontré l'homme de ma vie. Cette année nos chemins se sont re:contrés. Heureusement, car c'est un type formidable. Il est très attentionné et très prévenant. Roger a 23 ans et mésure ± 1,80 m. C'est un jeune homme très sportif et très intelligent, et il provient d'une famille aisée. Il est avocat.

Je vais te raconter l'histoire. Voici quelques temps déjà que nous sortons entre amis un petit groupe restreint. Ce sont des jeunes gens fort sympathiques et très joviaux. Il y avait un garçon parmi le groupe que je connais depuis longtemps. Eh, bien entendu, après

quelques semaines, il m'a demandé s'il pouvait me voir seule. C'était au mois de mars.

Et voilà trois mois après! J'ai eu la surprise générale. Il m'a demandé d'être sa femme! J'en étais très heureuse. J'en ai parlé avec Maman. Elle en était aussi très contente. Quoiqu'il ne soit plus exigé, Roger a fait la demande à mon père. Naturellement il n'y avait pas d'objections et on a célébré les fiançailles.

Alors, nous étions présentés comme fiancés jeudi soir à un cocktail chez mes parents. Tu sais, c'est une petite réception en robe courte. Il y avait la famille et quelques amis intimes. Roger m'a offert une bague au cours de cette cérémonie; c'est une pierre de famille. La bague de fiançailles devient de plus en plus à la mode en Belgique.

Le mariage aura lieu samedi le 24 août à Charleroi. Le projet de notre mariage ne sera affiché (publié) que deux semaines avant cette date à la mairie et à l'église.

Nous sommes déjà dans les préparatifs. Nous faisons imprimer les "faire-parts" et les menus. Nous avons loué une salle pour noces. Et j'ai déjà fait le choix de ma robe. Elle est vraiment ravissante, vaporeuse et très ample dans le bas. Il y a une peu de dentelle de Calais sur le corsage (devant et dos), de petites marguerites

autour du cou et dans le bas de la robe. Les manches sont serrantes jusqu'au coude et puis larges jusqu'au poignet et reserrées par une bande de tissu. À cette robe est attachée une petite traîne qui est aussi entourée de petites marguerites en dentelle. Je porterai une coiffe fleurie à laquelle sera attachée une autre traîne en tulle d'une longueur de 4 mètres! Je t'assure que ma robe est très belle. La cérémonie sera en longue robe.

J'ai trouvé une maison à louer dans la banlieue de Bruxelles. Elle est déjà bien arrangée pour recevoir les meubles et les ustensiles de ménage.

Je travaille toujours au bureau des lignes aériennes. À la maison tout le monde se porte bien. Je visite ma famille presque chaque week-end. J'espère que tu es en bonne santé ainsi que tes parents.

Je pense t'avoir donné toutes les nouvelles. Meilleures amitiés ainsi que celles de Roger.

Je t'embrasse bien fort.

Jacqueline

Lettre II

Bruxelles, le 7 septembre

Ma bien chère Sally,

Voici quelques temps je n'ai plus écrit. Ta lettre m'a fait grand plaisir et je te remercie de ton beau cadeau de mariage et des voeux.

Je dois te décrire tout en ce qui concerne le mariage comme tu m'as demandé. Peut-être il y a de toutes petites coutumes qui ne sont pas les mêmes chez vous.

Comme tu sais, ici en Belgique c'est la loi de se marier à la cérémonie civile. Et puis, si on le veut, on peut se marier à la cérémonie religieuse.

Donc, le matin du mariage, je me suis préparée; j'étais à l'heure et habillée en ma longue robe blanche. La famille la plus proche et les témoins y étaient aussi. Ma cousine Christine a été mon témoin. Quand Roger est arrivé avec ses parents, nous sommes allés à la mairie. Le maire, portant son écharpe tricolore, nous a rencontrés à la porte et il nous a emmenés à la salle de mariage où on a prêté le contrat de mariage. Puis, le régistre de l'état civile a été signé par nous deux, les témoins et les parents. Naturellement on a fait passer un chapeau à tout le monde pour une "collecte" pour le maire.

Parce que l'église s. Jérôme se trouve près de la mairie, nous y sommes allés en cortège, moi au bras de Roger. Tous les invités nous ont suivis. La cérémonie à l'église a été très belle. Nous avons échangé des alliances, (c'est comme chez vous, je crois.) Et, à la sortie on nous a félicités chaleureusement.

Arrivés à la salle de noces--un petit château pas loin d'ici, la célébration a commencé. Les télégrammes et les fleurs qui y étaient arrivés de tous les invités étaient autour dessalles. Nous avons mangé un repas traditionnel et parlé pendant des heures. Naturellement il y avait des toasts et des allocutions à nous--pour notre santé et pour nos enfants futurs--imagine cela!

Pendant la réception un garçon m'a volé la jarretière. Ça ne se fait pas aux Etats-Unis, n'est-ce pas?

Ensuite, j'ai déchiré en morceaux mon jupon de tulle et j'ai offert les morceaux aux hommes avec une embrasse pour leur souhaiter le bonheur. Tu connais peut-être la coutume en France qui remplace celle-ci--ce sont les demoiselles d'honneur qui donnent de petits morceaux de ruban aux hommes et des morceaux de la voile aux femmes.

Je dois dire qu'on a aussi beaucoup dansé ce jour-là.

Roger et moi, nous nous sommes bien amusés au Japon pendant notre voyage de noces. Tu te souviens que

j'ai gagné les 2 billets pour ce voyage en tirant à la loterie au cours d'un grand bal des compagnies d'aviation.

Comment se porte ta famille? Je termine ma lettre en envoyant mes meilleures amitiés à tout le monde. Bien des compliments de la part de mes parents et de Roger.

Grosses bises,

Jacqueline

DISCUSSION QUESTIONS FOR "LETTRE I"

1. Est-ce qu'on commence une lettre belge ou française comme on commence une lettre américaine? Quelles sont les différences?
2. Est-ce que le premier rendez-vous des jeunes Belges est en couple? Expliquez.
3. Est-ce que Roger a suivi la tradition de demander la main de Jacqueline à son père?
4. En Belgique, est-ce que les fiançailles durent longtemps?
5. Comment est-ce qu'on célèbre les fiançailles? Avec qui?
6. Quand Roger a-t-il donné la bague de fiançailles à Jacqueline?
7. A-t-elle reçu d'autres cadeaux?
8. Quels sont les préparatifs pour le mariage?
9. Quand est l'affichage du mariage?
10. Où les fiancés vont-ils habiter après le mariage?

Supplementary Material:

1. L'annonce des fiançailles[1]:

Madame Jean Dupont recevra le jeudi
20 mai, 1965 à l'occasion des fiançailles
de sa fille Anne.
R.S.V.P. 18 - 20 h.

2. Faire-part de mariage[2]:

Monsieur et Madame Jean DUBOIS
ont l'honneur de vous faire part du
mariage de Mademoiselle Eve DUBOIS avec
Monsieur Luc DUPONT. La bénédiction
nuptiale leur sera donnée le 15 mai 1966
à 11 heures précises en l'église de . . . .

(On a second sheet of paper is found the
fiancé's parents' invitation. The invitation
to the wedding reception is on a separate card:)

Madame Jean DUBOIS
Madame Emile DUPONT
recevront après la cérémonie religieuse,
de telle heure à telle heure, à telle adresse.
R.S.V.P.

3. Le projet de mariage[3]:

Il y a un projet de mariage entre M. Jean Eric François Laborde et Mademoiselle Diane Marie Louise Boiron, mariage qui sera célébré le 30 novembre, 1971.

4. La cérémonie civile qui a lieu à la mairie dans la salle de mariage[4]: (Les paroles du maire)

"Etant ici présents, Mademoiselle Diane Marie Boiron, fille de Jean Philippe Boiron et de Marie Anne Brunel, et M. Jean Eric François LaBorde, fils de Marc Antoine LaBorde et de Suzanne Andrée Vigne, désormais je déclare unis par les lien de mariage: Monsieur et Madame Jean Eric François LaBorde."

5. La cérémonie religieuse[5]:

--"Acceptez-vous de prendre pour époux Roger Jean Beaulieu?"

--La mariée: "Oui, je le veux."

--"Acceptez-vous de prendre pour épouse Jacqueline Louis LeBrun?

--Le marié: "Oui, je le veux."

--"Désormais, devant Dieu et devant les hommes vous êtes unis par les liens du mariage."

FOOTNOTES

[1]M. D'Amécourt, Savoir-Vivre (Paris: Librairie Larousse, 1966), p. 141.

[2]Ibid., p. 91.

[3]Betsy Meade and Genelle Morain, "Un Mariage Campagnard: A Culture Cluster," University of Georgia, 1971, p. 2.

[4]Ibid., p. 3.

[5]Ibid., p. 5.

BIBLIOGRAPHY

Bourque, Jane M. The French Teen-Ager. Detroit: Advancement Press of America, Inc., 1973.

Brooks, Nelson. "Parameters of Culture" F.L. News Exchange. Hartford, Ct.: vol. XIX. February, 1973.

D'Amécourt, M. Savoir-Vivre. Paris: Librairie Larousse, 1966.

Meade, Betsey and Morain, Genelle. "Un Mariage Campagnard: A Culture Cluster" Georgia: University of Georgia, 1971.

Miller, J. Dale. 100 French Culture Capsules. Provo, Utah: Brigham Young University, 1972.

NOËL, LE JOUR DE L'AN, ET LA FÊTE DES ROIS

Object Lesson:

The student should be able to describe the following French customs and cultural points surrounding the Christmas holidays.

1. The religious aspect of the holidays is more predominant in France than it is in the United States.
2. In most Christian homes a crèche is displayed. In some areas, other figures ("santons") are added to the traditional figures.
3. Following midnight mass on Christmas Eve, the large meal (le réveillon) is shared.
4. Santa Claus and the Christmas tree are not the same in France as they are in the United States.
5. Holiday gift-giving is not as widespread in France as it is in the United States; only certain people exchange and/or receive gifts, depending on relationships.
6. New Year's Day is an important day for visiting friends and family; New Year's cards are frequently sent instead of Christmas cards.
7. A special New Year's Day feast is enjoyed by all.

8. The Feast of the Three Kings, Epiphany, the 6th of January, is celebrated throughout French-speaking countries.
9. A special cake (la galette des rois) is divided on January 6 according to custom. This includes crowning a king or queen to symbolize the magi.

Suggested time:

It is suggested that this unit be used on the 7 or 8 class days immediately preceding the Christmas recess.

Day 1--15 minutes

Day 2--10 minutes

Day 3--10 minutes

Day 4--15 minutes

Days (5), 6, 7, 8--the entire class period.

Suggested Level:

Levels I through IV

Materials Needed:

1. copies of the acculturators
2. copies of the recipes
3. pictures of Père Noël, Père Fouettard, Saint Nicholas
4. paper crowns (for the sharing of the Galette des Rois)
5. a New Year's Card
6. (optional) pictures of Bûche de Noel and Galette des Rois.
7. materials for making cards--paper, markers, scissors, etc.
8. a crèche; recordings of traditional French carols

Directions to the Teacher:

Day 1--15 minutes

A. The teacher should distribute copies of the Acculturator entitled "Noël" and present the first three points orally.

B. The teacher should distribute copies of the recipe for the Bûche de Noël.

Day 2--10 minutes

The teacher should finish the presentation of the acculturator entitled "Noël".

Day 3--10 minutes

The teacher should distribute copies of the Acculturator entitled "Le Jour de l'An" and go over the material with the students.

Day 4--15 minutes

A. The teacher should distribute copies of the Acculturator entitled "La Fête des Rois" and present the material concerning this festival.

B. The teacher should hand out and go over the recipe for the Galette des Rois.

C. The teacher should ask students to bring in the ingredients to bake the Bûche and the Galette. (If baking is to be done in school.)

Day 5--entire period

If facilities are available (ex.: a home economics laboratory), it is a very enjoyable class activity to bake the holiday cakes during the class period. Or, volunteers could bake the cakes at home and bring them in. In this case, Day 6's activities become Day 5's activities.

Day 6--entire period

A. With a background of traditional French Christmas carols, the students set up the crèche, share the Bûche(s) de Noël, and write letters to le père Noël.

B. During the last 15 minutes of the period, the students might exchange these letters and, pretending to be le père Noël, answer them.

Day 7--entire period

A. Students make New Year's Day cards.

B. Students prepare original skits which demonstrate some aspect of the material learned in the previous days. The teacher should circulate correcting skits and making suggestions.

Day 8--entire period

A. Students present their skits.

B. Students divide and share the Galette des Rois, following the manner described in the Acculturator.

Acculturator #1: NOËL

1. En France, Noël est une fête familiale. Comme aux Etats-Unis, c'est un jour quand tous les membres de la famille essaient de se réunir.
2. En France, on souligne l'aspect religieux de cette fête plus qu'on le fait aux Etats-Unis. Chaque famille prépare une crèche. Dans plusieurs régions, surtout en Provence, on y met des "santons." Ce sont de "petits saints," faits en terre cuite et peints à la main, qui représentent les bergers, les paysans, le maire, et tous les autres gens qui habitent en ville ou à la campagne. La tradition française est de préparer la crèche quelques semaines avant Noël, mais de ne pas y placer l'Enfant Jésus avant le matin de Noël.
3. La veille de Noël, en France, presque tout le monde va à la messe de minuit. Après la messe on rentre et prend le repas de Noël qui s'appelle "le réveillon." Ce qu'on mange varie selon la province. En Alsace, par exemple, on mange l'oie traditionnelle; en Bretagne, une galette de sarrasin avec de la sauce à la crème; en Bourgogne, une dinde aux marrons; à Paris et dans la région de l'Ile-de-France, des huîtres, du foie gras, et la bûche de Noël. Comme boisson il y a, naturellement, de la champagne.

4. Quant à Santa Claus, c'est un bonhomme que tout le monde connaît. En France, on l'appelle le père Noël. Mais il va a pied, pas dans un char traîné par des rennes. Le père Noël est accompagné d'un gentil petit âne qui porte son fardeau. Les enfants français mettent leurs souliers sous la cheminée la veille de Noël pour que le père Noël y mette ses présents. Au nord et à l'est de la France, le saint Nicholas remplace le père Noël, mais il ne vient pas le 24 décembre--il vient la nuit du 5 au 6 décembre. Dans beaucoup de parties de la France, le père Noël a un compagnon, le père Fouettard. C'est un mauvais génie, hideux et repoussant. Il laisse des verges et des martinets pour les enfants qui ont été méchants.

Au mois de décembre presque tous les petits du monde écrivent des lettres au père Noël. Mais ce qui est remarquable, c'est que les enfants européens reçoivent des réponses!. On envoie ces lettres à Groenland où le gouvernement danois dépense à peu près vingt mille dollars chaque année pour payer des secrétaires qui répondent à ces lettres pour le père Noël.

Acculturator #2: LE JOUR DE L'AN

1. En France, les adultes échangent des cadeaux le jour de l'an plutôt qu'à Noël. On appelle ces cadeaux "les étrennes". Cet échange de cadeaux est beaucoup moins répandu qu'aux États-Unis. Les Français ne donnent les étrennes qu'à leurs parents et à leurs très bons amis. Aussi, on emploie le mot "étrennes" pour désigner les gratifications que l'on donne à la concierge, à la femme de ménage, au facteur, aux livreurs, etc.
2. Le gui est suspendu dans les maisons françaises au temps de Noël. Surtout le dernier jour de l'année, tout le monde se rencontre sous le gui et à minuit il y a de joyeuses embrassades. Voici une coutume française que les Américains ont adoptée.
3. Au lieu des cartes de Noël, les Français envoient des cartes du Jour de l'An, pour souhaiter une nouvelle année qui soit calme, prospère, et heureuse.
4. Le Jour de l'An, les Français font des visites de politesse chez les parents et chez les amis.
5. Le dîner traditionnel du Jour de l'An consiste d'un gros poulet farci de chair à saucisses, de marrons, ou de truffes. On l'entoure, sur le plat, de douze perdreaux, trente oeufs durs, et trente truffes noires. Le poulet symbolise l'année; les perdreaux, les mois; les oeufs, les jours; et les truffes, les nuits.

Acculturator #3: LA FÊTE DES ROIS

1. Le 6 janvier on célèbre le jour où les rois mages, guidés par l'étoile miraculeuse, sont arrivés à Bethléem pour adorer l'Enfant Jésus et pour lui offrir leurs cadeaux.
2. En Alsace, surtout, pour célébrer ce jour, un groupe de trois gamins parcourt les rues, quêtant de maison en maison des oeufs, du lard, et des gâteaux. Ils sont vêtus de longues chemises blanches retenues à la taille par des ceintures de couleurs diverses et sur la tête, ils portent une couronne en papier doré. Ces trois personnages représentent les 3 rois. C'est un jour quand on donne les aumônes aux pauvres.
3. La galette des Rois joue un rôle très important ce jour-là parmi les Français. C'est une sorte de gâteau dans lequel on a mis une minuscule poupée de porcelaine qui représente souvent l'Enfant-Jésus. Celui ou celle qui la trouve dans son morceau de gâteau est le roi ou la reine du jour.

   Il y a une manière très spéciale pour partager ce gâteau. Le père coupe autant de morceaux qu'il y a de convives, plus une part qu'on appelle "la part à Dieu" ou "la part du pauvre." La galette divisée est alors couverte d'une serviette blanche et au fur et à mesure

que le grand-père prend un morceau du gâteau sous cette serviette, le plus jeune enfant désigne celui des convives qui va recevoir ce morceau. Enfin, quelqu'un trouve la petite poupée dans son morceau. Au milieu des rires, celui ou celle qui la trouve choisit une reine ou un roi pour partager les honneurs de la royauté. On leur donne des couronnes de papier doré. Chaque fois que le roi ou la reine boit, toute l'assemblée se lève et crie: "Le roi boit! La reine boit!" et les imite.

Une recette: Bûche de Noel

granulated sugar
2 envelopes no-melt unsweetened chocolate
3 tbsp. cold water
vanilla extract
1/4 teasp. soda
4 eggs
1/2 cup sifted all-purpose flour
1/2 teasp. baking powder
1/2 teasp. salt
confectioners' sugar
1 cup heavy cream
1/4 cup chopped walnuts
1/4 cup candied orange peel
flaked coconut
green food coloring
chocolate frosting (recipe below)

Mix 2 tbsp granulated sugar, the chocolate, water, 1 teasp. vanilla and the soda until thick and smooth; set aside. Beat eggs until foamy. Gradually add 1 cup granulated sugar and beat until very thick and lemon-colored. Fold in sifted flour, baking powder, and salt. Then quickly fold in chocolate mixture and spread in 15" x 10" x 1" pan, greased and lined with waxed paper and greased again. Bake in moderate oven (375° F) for 15 - 18 minutes, or until tester comes out clean. DO NOT OVERBAKE.

Loosen around edges and invert cake on towel sprinkled with confectioners' sugar. Remove paper and trim off crisp edges. Cool 5 minutes, then roll up in a towel and put on cake rack. Cool thoroughly. Whip cream and fold in nuts, orange peel, and 1/2 teasp. vanilla. Unroll the cake and spread with cream mixture, re-roll, wrap in towel and chill. Tint coconut green with a little food coloring rubbed in with fingertips. Spread top, sides, and end of roll with frosting (decorate to look like a tree branch) and sprinkle with coconut.

Chocolate Frosting:
Cream 1/4 cup softened butter or margarine with 2 envelopes no-melt unsweetened chocolate. Gradually blend in 3 cups confectioners' sugar alternately with about 1/3 cup milk, and add 1 teasp. vanilla.

Une recette: La Galette des Rois (Serves 6 to 8)

Frangipane: Grind or whirl in blender 3/4 cup blanched slivered almonds. Mix with 1/8 teasp. almond extract,, 1/2 cup sugar and 1/8 teasp. salt. Add 3 egg yolks one at a time, mixing thoroughly with hands. Add 2 tbsp. butter, 1 tbsp. potato starch or cornstarch and 1 tbsp. kirsch (cherry brandy). Mix until smooth; chill.

2 cups all-purpose flour
1/2 teasp. salt
1 cup sliced slightly salted butter
1 egg, slightly beaten

To make puff paste, put flour and salt in bowl. Sprinkle with 2/3 to 3/4 cup ice water and, using hands, quickly gather in a ball. Wrap in floured pastry cloth and chill 15 minutes. Roll on pastry cloth with rolling pin covered with stockinet to 14" x 10" rectangle. Cover two thirds of rectangle at left with the slices of butter (butter should be same consistency as dough), leaving 1/2" border uncovered. Fold uncovered third of dough over butter, then fold a second time, making 3 layers. May a quarter turn with dough so long side of rectangle is parallel with front edge of counter and gently roll in 14" x 10" rectangle. Fold again in 3 layers from right to left, make a quarter turn and wrap in pastry cloth. Chill 15 minutes. Repeat rolling, folding and turning 3 more times, letting dough rest in refrigerator 15 minutes between each rolling. (When rolling, push edges even with ruler and use only enough flour to deep dough from sticking to cloth.) Divide in 2 equal part and roll each part large enough to cut a 9" circle. Cut out circles (this can be done by putting a 9" layer pan on dough and cutting around it). Put one circle on ungreased cookie sheet and cover with Frangipane, leaving a 3/4" border uncovered. Brush border with egg and top with second circle. Insert the <u>fève</u> from underneath so it won't show. Pinch seams well all around and tuck edges under slightly to prevent filling from oozing out. With sharp knife, cut diamond shapes about 1/8" deep on top. Brush with egg and bake in preheated 400°F. oven about 40 minutes. Remove to wire rack and serve slightly warm in wedges.

NOTE: If pastry becomes too brown before baking time is up, cover loosely with foil.

From: "Celebrating the Feast of Kings in France," by Denise Kolb. Woman's Day, January, 1972, p. 134.

Reinforcement Activities:

1. During this season, the teacher may select several Christmas carols or holiday songs, and teach them to the class. Music and lyrics are found in the book Noel: Christmas in France.
2. Students might find decorating a tree for the classroom interesting. They could make ornaments and other decorations out of construction paper.

BIBLIOGRAPHY

Bottke, Karl G., and Joyaux, Georges J. Aspects de la France. New York: Charles Scribner's Sons, 1968.

Brooks, Nelson. "Parameters of Culture." F.L. News Exchange. Hartford, Ct.: vol. XIX. February, 1973.

de Roussy de Sales. Noel: Christmas in France. Skokie, Illinois: National Textbook Company, 1970.

Dostert, Léon. Français: Cours Moyen. Milwaukee: The Bruce Publishing Company, 1961.

Ladu, Tora Tuve. What Makes the French French. Detroit: University Publications, Advancement Press of America, Inc., 1974.

Mesnard, André. A Review of French Grammar. New York: Harper and Row, 1967.

LE JEUNE FRANÇAIS

Object Lesson:

The students will demonstrate an understanding of some typical daily activities of a French boy of sixteen. This understanding will be gained by reading two interviews with a French boy who is living in the United States and attending an American high school for a year. The following points of French life-style will be emphasized:

1. The French school day is longer in general than the American school day, due to a long lunch period. French students frequently go home for a big meal with the entire family. In some areas, students attend school on Saturday and have a day off during the week.
2. Among the French, the academic aspect of school life is emphasized much more than the athletic and social aspects. However, a great celebration is held after successful completion of the "Bac".
3. In some schools the custom of rising to show respect to the teacher is still observed. This occurs when the teacher enters the classroom, and also when responding orally in class.

4. Memorization is still an important part of learning in French schools.
5. French students do not have time to hold part-time jobs, nor are they as widely available as they are in the United States. Neither do the students have the time for many leisure activities or sports.
6. Etiquette at the table requires that one keep his hands in sight.
7. Frenchmen consider it impolite to disturb another family during mealtime. Phone calls are reserved for important messages. Many French families do not have phones in their homes.
8. Because French women prefer to buy their foods fresh, they go shopping daily. While supermarkets are becoming more popular, a great deal of French women continue to do some of their shopping at separate specialty shops and in open air markets.
9. In general, French students do not wear jeans to school.

Suggested Time:

Days 1, 2, 3, 4, 5--15 minutes each day

Day 6--entire class period

Day 7--15 minutes

Day 8--15 minutes or more, depending on the number and lengths of skits.

Suggested Level:

Level I or Level II

Materials Needed:

1. Copies of the interviews.
2. Some background material about the cultural points brought out in the interviews.
3. Copies of the structure of the school system. One is available in The French Teen-Ager by Jane M. Bourque, Detroit: University Publications, Advancement Press of America, Inc., 1974, p. 76.
4. (If available) Pictures of a report card from France. A facsimile is reproduced in A-L M French: Level One, second edition. New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1969, p. 271.

Directions to the Teacher:

Day 1--15 minutes

A. Teacher should distribute copies of the structure of the French school system. Students should indicate the corresponding American "grade" next to the age groups.

B. Teacher should ask students for their thoughts on French youth. Students should be allowed to express generalizations, but teachers must be sure to emphasize that some things are changing, and that generalizations are sometimes misleading.

Day 2--15 minutes

A. Teacher should distribute copies of "Interview #1" and students should take turns reading aloud.

B. Homework: Students should reread the first interview and list at least five points of cultural differences which they find.

Day 3--15 minutes

A. Students should discuss the cultural differences which they listed for homework.

B. Students should begin thinking of common habits or customs which might cause a foreigner "culture shock."

Day 4--15 minutes

A. Teacher should distribute copies of "Interview #2" and students should take turns reading aloud.

B. Homework: Students should reread the second interview and list five more points of cultural differences.

Day 5--15 minutes

A. To refresh their memories, students should once again take turns reading aloud "Interview #2".

B. Students should discuss the points of culture which they found in the second interview, by using the lists which they prepared for homework.

Day 6--entire class period

A. The teacher and students should prepare a master list in class of all the points mentioned in the interviews.

B. Students should divide into groups to prepare mini-skits on the different points. (A suggested way is to use the point of view of an American student visiting France.)

Day 7--15 minutes

Students should rehearse skits, which will be presented Day 8.

Day 8--15 minutes or more

Students present skits. If necessary, the class could view half of the skits on Day 8 and the other half on Day 9.

Acculturator: LE JEUNE FRANÇAIS

Interview #1

(Ce qui suit est un interview avec Jacques Michaud, un jeune Français. Le reporter est Mark Holloran.)

Mark: Nous avons dans notre école un lycéen français qui s'appelle Jacques Michaud. Il habite chez les Johnson cette année. Aujourd'hui il va nous parler de la vie quotidienne en France. Bonjour, Jacques.

Jacques: Bonjour, Mark. (Il lui serre la main.)

Mark: Jacques, quel âge avez-vous?

Jacques: J'ai seize ans. Je suis "junior" ici, mais en France, je serais dans ma première année du lycée. C'est-à-dire, il ne me reste qu'une année.

Mark: Avez-vous remarqué des différences dans notre école?

Jacques: Oui, il y en a beaucoup. En France, la journée scolaire dure de huit heures et demie jusqu'à cinq heures et demie, et nous avons deux heures pour déjeuner.

Mark: Deux heures! Qu'est-ce que vous faites?

Jacques: Oh. . . je vais chez moi pour un dîner en famille. C'est notre plus grand repas du jour.

Mark: Votre père est là aussi?

Jacques: Oui, toute la famille est là.

Mark: Avez-vous des sports à votre lycée français?

Jacques: Non, pas au lycée--nous avons trop de cours obligatoires. Dans ma section, j'ai étudié les maths, le français, l'anglais, l'espagnol, la géographie, l'histoire, la littérature, et les sciences. Les bonnes notes sont très importantes chez nous. Nos parents insistent que nous étudiions plusieurs heures chaque soir. Quand je rentre, je dois refaire cette année pour me préparer pour le Bac.

Mark: Qu'est-ce que c'est que le Bac?

Jacques: C'est le Baccalauréat--un grand examen qui fait peur à tout le monde, parce qu'il permet d'entrer à l'université. La réussite à l'examen est, pour un Français, comparable à deux années à l'université américaine. On doit travailler tous les soirs pour se préparer--quelquefois jusqu'à 1 h ou 2 h du matin. Il est très difficile, mais on doit y réussir si on veut entrer à l'université. Quand nous réussissons au Bac, il y a une saoulerie. On boit trop de vin et on brûle des feuilles de papier une à une. Cela met le point final au Bac!

Mark: Y a-t-il d'autres différences?

Jacques: Oui, Par exemple, en France on doit apprendre bien des leçons par coeur, et dans plusieurs écoles il faut se lever en classe quand on répond ou quand le professeur entre dans la classe.

Mark: Se lever! Remarquable! Je voudrais plus savoir, mais il n'y a plus de temps aujourd'hui. Merci, Jacques. Au revoir, et à demain.

Jacques: À demain, Mark.

Interview #2

Mark: Je suis content de refaire bon accueil à Jacques Michaud. Dans son dernier interview, il nous a parlé de la vie d'un lycéen français. Aujourd'hui je vais lui demander son avis à propos de la vie américaine. Bonjour, Jacques.

Jacques: (Il lui serre la main.) Bonjour, Mark. Je suis très content d'être ici aux États-Unis. J'aime surtout les jeunes Américains qui sont très francs et de bonne humeur. Ils ont plus de loisir pour s'amuser et aussi plus d'argent parce que beaucoup d'étudiants américains tiennent en emploi après les cours et pendant les week-ends. Ceci me frappe surtout parce que les élèves français vont en classe le samedi.

Mark: Les classes le samedi! Quel est votre jour de congé?

Jacques: Jeudi après-midi et, naturellement, le dimanche.

Mark: Et des extra-scolaires, en avez-vous?

Jacques: Non, pas en général. Chez nous on souligne les études académiques. Il n'y a même pas beaucoup de temps pour regarder la télévision. J'ai remarqué que la plupart des familles américaines ont deux ou trois télévisions, souvent une pour

chaque membre de la famille. Chez moi, les parents regardent la télévision le soir; mais les jeunes, nous ne la regardons que quelques heures, pendant le souper.

Mark: Vous mentionnez le souper. Avez-vous quelque chose à ajouter quant à l'étiquette américaine?

Jacques: Oui. Le deuxième jour de mon séjour avec les Johnson, j'ai remarqué pendant le dîner que tout le monde gardait les mains sous la table quand on ne mangeait pas. Quelle surprise! Chez moi, mon père me gronde si les mains ne sont pas en vue! Une autre surprise à table-- le téléphone a sonné. C'était pour la fille aînée. Elle a parlé pendant une demie-heure et son repas est devenu tout à fait froid. En France, ceci ne se passerait pas parce que nous n'avons pas de téléphone. Il faut aller au bureau de poste pour faire un coup de téléphone. C'est un appareil public, donc nous n'avons pas le droit de parler longtemps.

Mark: Mon père en serait très heureux. Il menace souvent de jeter notre téléphone par la fenêtre.

(Jacques rit.)

Mark: Que pensez-vous des magasins américains?

Jacques: Ils sont plus grands que les nôtres. Nous faisons nos achats dans de petits magasins et souvent dans les marchés en plein air. On achète surtout la viande, les fruits, et les légumes dans les marchés en plein air. Ma mère ne voudrait jamais acheter un poulet ici. Elle regarde l'oeil du poulet pour juger sa fraîcheur. En France on ne vend pas les poulets comme ici. On les vend frais, tout le poulet pendu par les pattes.

Mark: Le temps passe si vite. Avez-vous quelque chose à dire avant de terminer notre discussion?

Jacques: Seulement à propos de la mode--j'ai remarqué que presque tous les Américains portent des jeans au lycée, tandis que chez nous ça ne se fait pas. Je suis heureux d'être ici. Merci pour m'avoir invité.

Mark: Merci bien pour m'avoir donné l'occasion de parler avec vous.

BIBLIOGRAPHY

Brooks, Nelson. "Parameters of Culture." F.L. News Exchange. vol. XIX. February, 1973.

Bourque, Jane M. The French Teen-Ager. Detroit: University Publications, Advancement Press, Inc., 1973.

Jenks, Frederick L. Planning to Teach Culture. Detroit: University Publication, Advancement Press, Inc., 1973.

Ladu, Tora Tuve. What Makes the French French. Detroit: University Publications, Advancement Press of America, Inc., 1974.

Miller, J. Dale. 100 French Culture Capsules. Provo, Utah: J. Dale Miller, 7149 University Station, 1972.

Pre-Conference Workshop on Culture. Proceedings. American Council on the Teaching of Foreign Languages. Chicago, 1971. pp. 1 - 14, 46 - 65, 96 - 105.

Yavener, Symond, ed. Bringing Culture to the Language Classroom. Hartford, Ct.: Bureau of Elementary and Secondary Education, 1974. pp. 10 - 25.